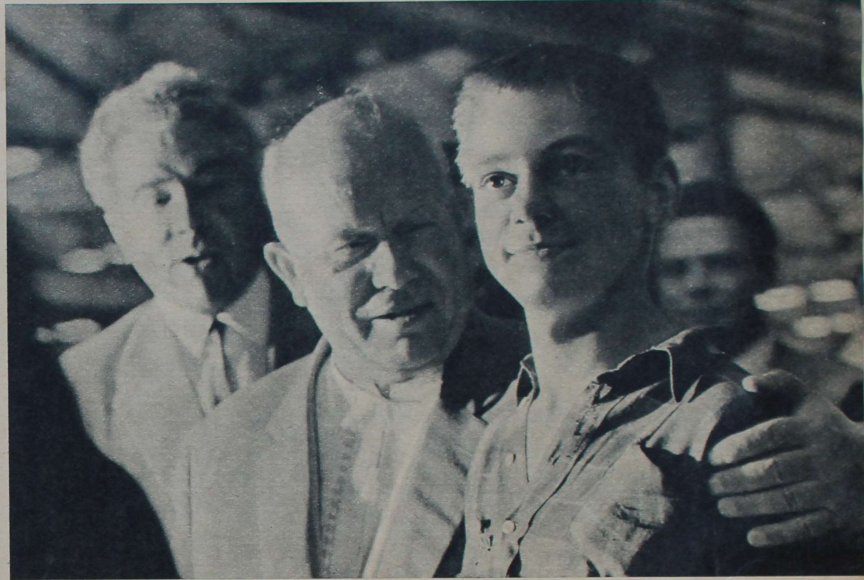




„Als ich so alt war“, sagte Chruschtschow zu dem 15jährigen Lehrling, „lernte ich Schlosser.“

«Когда я был в твоём возрасте, — сказал товарищ Хрущёв пятнадцатилетнему ученику, — я учился на слесаря.»

”När jag var så gammal som du”, sade Chrusjtjov till den 15-åriga lärigen, ”lärde jag till montör.”



Ein Arbeiter unter Arbeitern

Рабочий среди рабочих

Chruschtschows erster Besuch nach seiner Ankunft in Berlin galt den Arbeitern der volkseigenen Berliner Werkzeugmaschinenfabrik. Worüber spricht ein sowjetischer Staatsmann mit einem deutschen Arbeiter? „Wir haben uns darüber unterhalten, wie wir noch schneller und besser produzieren können“, antwortete Heinz Thom. Und Nikita Chruschtschow sagte: „Überall, wo ich hinkomme, spreche ich über die Arbeitsproduktivität. Denn wir müssen mehr produzieren als wir konsumieren.“ Diesen Hinweis, den er auch schon auf dem VI. Parteitag der SED gab, hat Heinz Thom beherzigt. Gemeinsam mit seinen Arbeitskollegen Hans Bender und Gerhard Lange entwickelte und baute er eine Maschine, die bei der Produktion von Spezialwerkzeugen eine um 400 Prozent höhere Arbeitsproduktivität erreicht. „Genosse Chruschtschow prüfte alles mit kritischen Augen“, erzählte Heinz Thom, der neben einer Geldprämie noch mit einer Studienreise in die UdSSR ausgezeichnet wurde. „Dann klopfte er uns anerkennend auf die Schulter und freute sich so wie wir über unseren Erfolg.“

После своего прибытия в Берлин Хрущёв первыми посетил рабочих ОНП станкостроительного завода в Берлине. О чём же говорит советский государственный деятель с немецким рабочим? «Мы беседовали о том, как мы можем ещё быстрее и лучше работать», ответил Хейнц Том. А Никита Сергеевич сказал: «Куда бы ни приходил, всюду я говорю о производительности труда. Ибо мы должны производить больше, чем мы потребляем.» Хейнц Том учел это указание, которое товарищ Хрущёв дал ещё на VI съезде ЦКПГ. Вместе со своими товарищами по работе Гансом Бендером и Герхардом Ланге он сконструировал и построил станок, который при производстве специальных инструментов достигает производительности, на 400 процентов превышающей прежнюю. «Товарищ Хрущёв все критически проверил, — рассказывает Хейнц Том, который помимо денежной премии был награжден поездкой по обмену опытом в Советский Союз, — затем одобрительно похлопал нас по плечу, вместе с нами радуясь нашему успеху.»

En arbetare bland arbetare

Chrusjtjovs första besök efter sin ankomst till Berlin gällde arbetarna i det folkägda företaget Berliner Werkzeugmaschinenfabrik. Vad talar en sovjetisk statsman om med tyska arbetare? ”Vi talade om hur vi skulle kunna producera ännu snabbare och bättre”, svarade Heinz Thom. Och Nikita Chrusjtjov sade: ”Overallt dit jag kommer talar jag om arbetsproduktivitet. Ty vi måste producera mer än vi konsumerar.” Detta påpekande som gavs redan på SED:s sjätte partikongress har inspirerat Heinz Thom. Tillsammans med sina arbetskamrater Hans Bender och Gerhard Lange har han konstruerat och byggt en maskin som ökar arbetsproduktiviteten till 400 procent vad det gäller tillverkningen av specialverktyg. ”Kamrat Chrusjtjov undersökte det hela med kritisk blick”, berättade Heinz Thom, som för sin konstruktion förutom en premie också fått en studieresa till Sovjetunionen i belöning. ”Så klappade han oss på axlarna och glädde sig liksom vi över våra framgångar.”

Blumen für Nikita und das Versprechen, höchste Produktions- ergebnisse zu erreichen. Denn das Werk exportiert in viele Länder der Welt.

Цвета для Никиты Сергеевича и обещание добиться наилучших производственных результатов. Этот завод экспортирует свою продукцию во многие страны мира.

Blommor till Nikita och ett löfte att nå högsta produktionsresultat. Ty fabriken exporterar till många av världens länder.

